

E44 - You're Not the One

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Stepping out on
an ordinary Sunday

[00:08] ---

Stepping out!
A miracle's gonna happen

[00:14] ---

It's my day!

[00:22] ---

Maybe I'll throw off my pajamas

[00:29] ---

and head out to see her right now

[00:36] ---

I always turned my eyes away,
thinking she'd hate me

[00:43] ---

Now I'm saying goodbye
to that negative attitude

[00:50] ---

My favorite shoes
will always take me

[00:57] ---

To a place where I'll be happy

[01:04] ---

It's not someone else
I want to embrace

[01:11] ---

But a version of
myself that's not fake

[01:15] ---

I just want to walk

[01:19] ---

Not on tip-toe

[01:22] ---

Not downcast, either

[01:27] ---

Just I'm stepping out
on an ordinary Sunday

[01:35] ---

Stepping out!
Making a little try, try, try

[01:41] ---

It's my day!

[01:50] ---

Rui Hanazawa, are you asleep?

[01:54] ---

Not yet.

[02:00] ---

Too bad there weren't two sets
of bedding.

[02:03] ---

It's okay. It's nice and warm.

[02:09] ---

The house is drafty.

[02:20] ---

Can I... hold your hand?

[02:24] ---

Sure...

[02:27] ---

Tonight... I'm gaining another scar.

[02:35] ---

Maybe he's the one...

[02:38] ---

...that can heal it, after all.

[02:46] ---

"You're Not the One"

[02:57] ---

Rui Hanazawa... Thank you.

[03:02] ---

For what?

[03:05] ---

For being here.

[03:13] ---

For saving me in the bath.

[03:16] ---

Oh... I was just finished with my bath
when Shigeru burst out...

[03:22] ---

Hey! Help, somebody!

[03:26] ---

She ran screeching past,
down the hallway.

[03:32] ---

But I must say, that girl
is really something. So intense.

[03:35] ---

Isn't she?

[03:38] ---

She's not like those rich girls
that're always around me.

[03:44] ---

But...

[03:47] ---

She's cute. I like her.

[03:51] ---

She's bold, and she'll pull you
every which way...

[03:55] ---

like a precocious, strong-willed child...

[03:59] ---

and I find I can't dislike her.

[04:03] ---

In some ways she's just like Tsukasa,
yet not like him.

[04:05] ---

He's also selfish, but
without any of the charm.

[04:11] ---

That's true.

[04:13] ---

You finally laughed.

[04:16] ---

Huh?

[04:20] ---

Oh, my... Was I really that bad off?

[04:25] ---

That's an understatement.
You looked like such a grouch.

[04:29] ---

I've been a grouch ever since
I started high school.

[04:32] ---

It's not just a recent thing.

[04:35] ---

Whoa, you're gearing up for
another Makino Tsukushi tirade.

[04:38] ---

Even though you were just
on the verge of tears.

[04:41] ---

Rui Hanazawa, you jerk!
Quit it, will you?

[04:47] ---

Hmmph!

[04:48] ---

Ouch...

[04:50] ---

Keep it up. Keep it up.

[04:51] ---

You can take it out on me if you like.

[04:54] ---

I'm not taking it out on you.

[04:56] ---

Quit acting like you're
my big brother, will you?

[05:14] ---

*I always seem to find comfort in him,
when I'm in pain.*

[05:21] ---

*I don't feel sad and frustrated
anymore, but...*

[05:41] ---

*Even if my feelings for him
aren't romantic anymore...*

[05:45] ---

*I think I'll always love
Rui Hanazawa.*

[05:53] ---

Put on your clothes.

[06:07] ---

Why?

[06:11] ---

How can you speak to me
so calmly?

[06:20] ---

I... I know I'm always
acting silly, but...

[06:25] ---

This isn't one of my games.

[06:38] ---

Don't you feel anything?

[06:41] ---

No, I don't.

[07:00] ---

I see... I guess guys prefer to get
sexy glimpses...

[07:05] ---

instead of full-on nudity.

[07:08] ---

Shigeru...

[07:10] ---

Then how about this?

[07:13] ---

Shigeru.

[07:14] ---

I could put on a garter belt,
if you like.

[07:19] ---

Listen, I need to talk to you.

[07:21] ---

No! I don't want to listen!

[07:24] ---

I...

[07:28] ---

I said I'd try.

[07:33] ---

I'm sorry.

[07:47] ---

W-what are you saying?

[07:54] ---

Why are you apologizing?!

[07:56] ---

This isn't funny!

[07:59] ---

You make me so mad!

Say what you mean!

[08:06] ---

Tsukasa!

[08:09] ---

You're not the one.

[08:19] ---

What was that sound? A burglar?

[08:22] ---

It sounded like it came from
Tsukasa's room.

[08:24] ---

B-but, it sounded
like a window breaking.

[08:43] ---

All I can think about is...

[08:47] ---

why those two were together today.

[08:51] ---

And what they're doing now.

[08:55] ---

How does Makino feel about Rui?

[08:57] ---

Enough! Stop it!

[09:01] ---

Hey! We'd better go and see
what's happening.

[09:04] ---

Domyoji might be
forcing himself on her...

[09:06] ---

Tsukasa?

[09:08] ---

I think it's probably
the other way around.

[09:12] ---

Oh... There it goes again!

[09:15] ---

What are you saying?!

[09:16] ---

T-That's...

That's... possible, I guess.

[09:21] ---

I'm going to have a look.

[09:22] ---

Hey!

[09:23] ---

Do you still love Tsukushi?

[09:28] ---

Tsukushi smiled and
congratulated me, in the bath.

[09:32] ---

She feels nothing for you!

[09:42] ---

Are you okay with that?

[09:45] ---

If that's the case,
why'd you go out with me?

[09:49] ---

Tsukasa!

[09:52] ---

Shigeru!

[10:13] ---

I... I...

[10:17] ---

I'm sorry...

[10:18] ---

I didn't realize you were busy...

[10:22] ---

I-I-I... I called several times...

[10:27] ---

I'm sorry!

[10:37] ---

Do what you want.

[10:41] ---

Hit me until you're satisfied.

[11:16] ---

What are you doing?

[11:17] ---

It wasn't anything.

[11:20] ---

Did you see something?

[11:21] ---

N-No, no! I didn't see Shigeru on top!

[11:25] ---

On top?

[11:27] ---

What are you saying, Rui Hanazawa?

[11:29] ---

You saw them? You idiot.

[11:33] ---

Aargh! I can't stand it!

[11:34] ---

What am I doing here?!

I'm such a fool!

[11:56] ---

I loved you...

How could you? It's awful...

[12:00] ---

Forgive me.

[12:12] ---

I'm sorry...

[13:38] ---

*I seem to remember someone
sleeping next to me...*

[14:06] ---

I couldn't sleep... Not a wink.

[14:11] ---

Shigeru!

[14:19] ---

I... I... I'm sorry!

[14:24] ---

I didn't realize you were busy.

[14:27] ---

I-I-I... I called several times.

[14:33] ---

I'm sorry!

[14:38] ---

*That scene is burned
into my memory.*

[14:41] ---

Shigeru... in that position...

[14:45] ---

No!

[14:47] ---

Damn me and my awful timing!

[14:50] ---

*Why'd I have to
go and see that?!*

[14:55] ---

Why is this getting to me so bad?!

[14:59] ---

Yikes!

[15:05] ---

Yo.

[15:06] ---

Y-yo...

[15:16] ---

I've got to say something!

[15:18] ---

"Productive night, huh?"

[15:20] ---

*"Congratulations
on losing your virginity."*

[15:22] ---

Aargh! That's all I can think of!

[15:25] ---

Aren't you...

[15:26] ---

Huh? What?

[15:28] ---

Aren't you cold, dressed like that?

[15:30] ---

Huh?

[15:32] ---

Oh, my robe? I-I'm fine.

[15:36] ---

I see...

[15:50] ---

This isn't the way it is

with Rui Hanazawa...

[16:04] ---

Domyoji and I are getting more uncomfortable with each other.

[16:12] ---

It wasn't like this before.

[16:15] ---

It's hard to believe we used to fight and yell at each other.

[16:19] ---

I miss that...

[16:23] ---

It's probably...

[16:27] ---

It's probably because I'm so intensely aware of him.

[16:32] ---

Because, well...

[16:34] ---

I couldn't possibly...

[16:39] ---

sleep holding hands with Domyoji.

[16:46] ---

I'm going to my room.

[16:49] ---

Makino...

[16:50] ---

Huh?

[16:52] ---

What is it?

[16:54] ---

*I'm going on home.
Let Rui know, will you?*

[17:01] ---

All right.

[17:31] ---

Shigeru, are you up?

[17:33] ---

Oh... Tsukushi?

[17:35] ---

I think I'd better get home.

[17:40] ---

Really? I think...

[17:43] ---

I think I'll stay awhile longer.

[17:45] ---

I'll have my driver take you home.

[17:47] ---

Okay. Thanks.

[17:50] ---

Her eyes are bloodshot.

I guess she was crying.

[17:54] ---

I saw Domyoji in the garden
a while ago.

[17:57] ---

He said he was going home.

[17:59] ---

Oh, uh, I see...

[18:01] ---

I guess he's a little embarrassed.

[18:05] ---

After all, he was so passionate
last night.

[18:10] ---

Uh, well... I'll be going.

Thanks for everything.

[18:16] ---

Have a safe trip home.

I'll be in touch.

[18:48] ---

I loved you...

How could you? It's awful...

[18:52] ---

Forgive me.

[19:03] ---

I'm sorry...

[20:21] ---

Interesting...

[20:26] ---

Rui Hanazawa...

[20:28] ---

It's awful to see someone
having sex, isn't it?

[20:32] ---

Yeah... I feel bad for you.

[20:35] ---

Yeah. I feel pretty sick.

[20:38] ---

It keeps replaying in my head.

[20:42] ---

I don't understand why men like
watching porn flicks.

[20:45] ---

Some people can just laugh it off,
but I guess it depends on the person.

[20:50] ---

You feel bad because it was Tsukasa.

[20:54] ---

What are you saying?!

[20:55] ---

It would be the same,
whoever it was!

[20:58] ---

What are you laughing about?!

[21:11] ---

What are you doing?!
You little jerk!

[21:22] ---

This feeling must be... but...

[21:26] ---

*I can't admit it.
I don't want to admit it.*

[21:34] ---

If I do admit it...

[21:36] ---

I won't be able to stay the way I am...

[21:57] ---

Will I ever make it that far?

[22:04] ---

Yeah, I'm almost there.

[22:11] ---

Some day, the whole world

[22:18] ---

will have its eyes on me.

[22:24] ---

Yeah, after our graduation ceremony

[22:32] ---

we all wrote our dreams on the wall.

[22:37] ---

A lot of time has passed since then

[22:44] ---

but I'm just the same as I was on that day!

[22:50] ---

Keep trying your best!
Wishes can come true!

[22:57] ---

Let's keep running down
the road we believe in!

[23:07] ---

Will I ever make it that far?

[23:14] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:21] ---

Will I ever make it that far?

[23:27] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:31] ---

I already made it this far, after all.

[23:46] ---

No way!

[23:47] ---

When my parents move away,
I'm suddenly left to live on my own.

[23:50] ---

This just might work out.

[23:52] ---

But I'm really nervous.

[23:55] ---

Thoughts of Domyoji
just won't leave my head.

[23:59] ---

I don't want to remember!

[24:02] ---

Hana Yori Dango:
"Open Up Your Heart."

[24:05] ---

But... it's too late.

Revision #1

Created 2024-01-22 23:40:39 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:40:39 UTC by whimsee